

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:

Декан факультета истории
и международных отношений



(О. И. Амурская)

«30» августа 2019 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА
СОЦИАЛЬНО-ПОЛИТИЧЕСКОГО ТЕКСТА»

Уровень основной профессиональной образовательной программы –
бакалавриат

Направление подготовки – **44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)**

Направленность (профиль) подготовки – **История и Иностранный язык (Английский язык)**

Форма обучения – **очная**

Сроки освоения ОПОП – **нормативный, 5 лет**

Факультет истории и международных отношений

Кафедра иностранных языков факультета истории и международных отношений

Рязань, 2019

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины «Особенности перевода социально-политического текста» являются формирование и совершенствование у обучающихся общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления профессиональной педагогической и научно-исследовательской деятельности по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование, направленность (профили) – История и Иностранный язык (Английский язык).

Достижению указанной цели подчинено решение следующих **задач**:

- совершенствовать умения и навыки ознакомительного, просмотрового, поискового, изучающего и реферативного видов чтения;
- развивать умения и навыки вербального выражения собственной позиции по изучаемой тематике, логически обосновав её;
- формировать переводческую компетенцию как составную часть межкультурной компетенции.

2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА

2.1. Учебная дисциплина «Особенности перевода социально-политического текста» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы следующие предшествующие дисциплины:

- Введение в языкознание
- Иностранный язык (2 семестр)
- Английский язык (практический) (1-2 семестры)
- Вводный фонетический курс английского языка
- Практика перевода общественно-политического текста

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

- Теоретическая фонетика английского языка и методика её преподавания
- Теоретическая грамматика английского языка и методика её преподавания
- Методика обучения английскому языку
- Лексикология
- Основы межкультурной коммуникации
- Практика перевода общественно-политического текста
- Практика перевода специализированного текста

- Английский язык в сфере профессиональной коммуникации
- Английский язык в СМИ
- Страноведение Великобритании и США
- Интерпретация текста
- Литература Англии и США

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№ п/п	Номер / индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть (навыками)
1	2	3	4	5	6
<i>Общекультурные компетенции</i>					
1.	ОК-4	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	1) языковые средства и основные единицы речевого общения, виды устной и письменной речи, их композицию; 2) правила продуцирования убедительной и уместной речи; 3) особенности вербальной коммуникации в различных сферах деятельности;	1) варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи и коммуникативной задачей; 2) прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации общения и адресата; 3) логически верно строить высказывание;	1) навыками продуцирования и редактирования устных и письменных текстов различных жанров и стилей; 2) навыками использования приемов эффективного речевого общения в различных коммуникативных ситуациях;
2.	ОК-5	способность работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия	1) способы коммуникативного взаимодействия; 2) лингвокультурные особенности народов и стран изучаемого языка;	1) внимательно слушать и понимать собеседника; 2) аргументированно и этично отстаивать свою точку зрения, признавать свои ошибки и	1) навыками конструктивного взаимодействия с людьми, принадлежащими к иной лингвоэтнокультурной общности; 2) навыками решения типовых

			3) современные принципы межкультурного общения и диалога культур;	принимать чужое мнение; 3) учитывать социальные, культурные и личностные особенности собеседника;	конфликтных ситуаций в ходе общения в иной лингвоэтнокультурной среде;
<i>Общепрофессиональные компетенции</i>					
3.	ОПК-5	владение основами профессиональной этики и речевой культуры	1) правила речевого поведения учителя; 2) орфоэпические, акцентологические, лексические и грамматические нормы английского языка; 3) стереотипные, устойчивые формулы общения для установления, поддержания и прерывания контакта собеседников в избранной тональности;	1) соблюдать нормы культуры речи на родном и иностранном языках; 2) выбирать формулы речевого этикета, адекватные ситуации общения; 3) следить за точностью, логичностью и выразительностью речи;	1) навыками выполнения речевых действий, необходимых для установления и поддержания неконфликтного профессионального общения на родном и иностранном языках;

2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ	
НАИМЕНОВАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ: Особенности перевода социально-политического текста	
Цель дисциплины	Целями освоения дисциплины «Особенности перевода социально-политического текста» являются формирование и совершенствование у обучающихся общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления профессиональной педагогической и научно-исследовательской деятельности по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование, направленность (профили) – История и Иностранный язык (Английский язык).
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие	

<i>общекультурные компетенции:</i>					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технологии формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-4	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;	<p>знать:</p> <p>1) языковые средства и основные единицы речевого общения, виды устной и письменной речи, их композицию;</p> <p>2) правила продуцирования убедительной и уместной речи;</p> <p>3) особенности вербальной коммуникации в различных сферах деятельности;</p> <p>уметь:</p> <p>1) варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи и коммуникативной задачей;</p> <p>2) прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации общения и адресата;</p> <p>3) логически верно строить высказывание;</p> <p>владеть:</p> <p>1) навыками продуцирования и редактирования устных и письменных текстов различных жанров и стилей;</p> <p>2) навыками использования приемов эффективного речевого общения в различных коммуникативных ситуациях;</p>	активные и интерактивные практические занятия, самостоятельная работа	словарный диктант, доклад-презентация, перевод текста, зачет	<p>ПОРОГОВЫЙ</p> <p>Обучающийся понимает отдельные предложения и часто встречающиеся выражения, связанные с основными сферами жизни (например, основные сведения о себе и членах своей семьи, покупках, устройстве на работу и т.п.); может выполнять задачи, связанные с простым обменом информацией на знакомые или бытовые темы; в простых выражениях рассказывает о себе, своих родных и близких, описывает основные аспекты повседневной жизни.</p> <p>ПОВЫШЕННЫЙ</p> <p>Обучающийся понимает основные идеи четких сообщений, сделанных на литературном языке на разные темы, типично возникающие на работе, учебе, досуге и т.д.; умеет общаться в большинстве ситуаций, которые могут возникнуть во время пребывания в стране изучаемого языка; может составить связное сообщение на известные или особо интересующие темы, описать впечатления, события, надежды, стремления, изложить и обосновать свое мнение и планы на будущее.</p>
ОК-5	способность работать в	знать:	активные и	словарный	ПОРОГОВЫЙ

	команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия;	<p>1) способы коммуникативного взаимодействия;</p> <p>2) лингвокультурные особенности народов и стран изучаемого языка;</p> <p>3) современные принципы межкультурного общения и диалога культур;</p> <p>уметь:</p> <p>1) внимательно слушать и понимать собеседника;</p> <p>2) аргументированно и этично отстаивать свою точку зрения, признавать свои ошибки и принимать чужое мнение;</p> <p>3) учитывать социальные, культурные и личностные особенности собеседника;</p> <p>владеть:</p> <p>1) навыками конструктивного взаимодействия с людьми, принадлежащими к иной лингвоэтнокультурной общности;</p> <p>2) навыками решения типовых конфликтных ситуаций в ходе общения в иной лингвоэтнокультурной среде;</p>	интерактивные практические занятия, самостоятельная работа	диктант, доклад-презентация, перевод текста, зачет	<p>Обучающийся в ходе общения на родном и иностранном языке может внимательно выслушать собеседника, аргументированно и этично высказать свою точку зрения, в случае необходимости признать свою ошибку и принять чужое мнение; в ходе общения использует нейтральные речевые формулы, не противоречащие социальным и культурным нормам, принятым в других странах.</p> <p>ПОВЫШЕННЫЙ</p> <p>Обучающийся в ходе общения проявляет заинтересованность в диалоге; выдвигает собственные идеи, направленные на организацию совместной профессиональной деятельности; избегает и умеет разрешить возможные конфликтные ситуации, в том числе связанные с социальными, культурными и личностными различиями собеседников.</p>
общепрофессиональные компетенции:					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технологии формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОПК-5	владение основами профессиональной этики и речевой культуры;	<p>знать:</p> <p>1) правила речевого поведения учителя;</p> <p>2) орфоэпические,</p>	активные и интерактивные практические занятия,	словарный диктант, доклад-презентация,	ПОРОГОВЫЙ Обучающийся строит свою устную и письменную речь, соблюдая орфоэпические, акцентологические,

		<p>акцентологические, лексические и грамматические нормы родного и иностранного языков;</p> <p>3) стереотипные, устойчивые формулы общения для установления, поддержания и прерывания контакта собеседников в избранной тональности;</p> <p>уметь:</p> <p>1) соблюдать нормы культуры речи на английском языке;</p> <p>2) выбирать формулы речевого этикета, адекватные ситуации общения;</p> <p>3) следить за точностью, логичностью и выразительностью речи;</p> <p>владеть:</p> <p>1) навыками выполнения речевых действий, необходимых для установления и поддержания неконфликтного профессионального общения на родном и иностранном языках;</p>	самостоятельная работа	перевод текста, зачет	<p>лексические и грамматические нормы родного и иностранного языков и используя формулы речевого этикета, адекватные ситуации общения.</p> <p>ПОВЫШЕННЫЙ</p> <p>Обучающийся организует этичное неконфликтное профессиональное общение на родном и иностранном языках; в ходе общения соблюдает правила речевого поведения учителя, нормы культуры речи и следит за её точностью, логичностью и выразительностью.</p>
--	--	--	------------------------	-----------------------	---

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. ОБЪЕМ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр
		№ 3 часов
1	2	3
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	54	54
В том числе:		
Лекции (Л)	-	-
Практические занятия (ПЗ), семинары (С)	54	54
Лабораторные работы (ЛР)	-	-
2. Самостоятельная работа студента (всего)	54	54
В том числе		
<i>СРС в семестре:</i>		
Курсовая работа	КП	-
	КР	-
Другие виды СРС:	54	54
Чтение аутентичной общественно-политической, лингвокультурологической и страноведческой информации на новостных и справочных сайтах.	18	18
Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков.	34	34
Подготовка доклада-презентации по изученной тематике.	2	2
<i>СРС в период сессии</i>		
Вид промежуточной аттестации	зачет (З)	-
	экзамен (Э)	-
ИТОГО: Общая трудоемкость	часов	108
	зач. ед.	3

2. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Содержание разделов учебной дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах
1	2	3	4
3	1.	Человек и общество A person and society	Гендерные проблемы. Иммиграция. Межкультурные различия. Работа карьера в современном мире. Мировые религии. Gender issues. Immigration. Lifestyles. Jobs and careers in the modern world. World religions.
	2.	Здоровье Health	Система здравоохранения. Достижения медицины. Здоровый образ жизни. Физкультура и спорт. Здоровая окружающая среда. Health care. Medical advances. Healthy lifestyle. Sports and physical activities. Healthy environment.
	3.	Образование Education	Школьное образование. Высшее образование. Средне-специальное профессиональное образование. Дошкольное образование. Послевузовское образование. Непрерывное образование. School education. University education. Vocational training.

		Pre-school training. Post-graduate programmes. Lifelong learning.
4.	Искусство и культура Art and culture	Живопись. Архитектура. Скульптура. Кино. Театр. Балет. Литература. Дизайн. Painting. Architecture. Sculpture. Cinema. Theatre. Ballet. Literature. Design.
5.	СМИ Mass media	Печатные издания. Радио. Телевидение. Интернет. Влияние СМИ на общество. Printed media. The radio. Television. The Internet. Mass media and its influence on society.
6.	Политика Politics	Политические системы и партии. Система выборов в Великобритании, США и России. Судебная система и практика. Political systems and parties. Elections in Great Britain, the USA, Russia. Legal system practice.
7.	Экономика Economics	Основы бизнеса. Международные корпорации. Работа компании. Банковская система и финансовые учреждения. Экономики Великобритании и США. Экономика России. The basics of enterprise system. International corporations. Functioning of a company. Banking system and other financial institutions. Economy of Great Britain and the USA. Economy of Russia.
8.	Международные отношения. International relations.	Встречи и переговоры. Международные организации. Дипломатия. Talks and meetings. International organizations. Diplomacy.
9	Современные политические проблемы. Urgent political problems.	Терроризм. Локальные войны. Миграция населения. Ядерная угроза. Экономические санкции. Terrorism. Local wars. Migration. Nuclear threats. Economic sanctions.
10.	Глобализация. Globalization.	Глобальная экономика. Глобализация в образовании и науке. Движение антиглобалистов. Глокализация. Global economy. Globalization in education and science. Antiglobalization movement. Glocalization.
11.	Экологические проблемы современности. The environmental problems of the modern world.	Загрязнение воды и почвы. Загрязнение воздуха. Глобальное потепление. Утилизация мусора. Утилизация ядерных отходов. Экология космического пространства. Продовольственная безопасность планеты. Water and soil pollution. Air pollution. Global warming. Garbage disposal. Nuclear waste disposal. Space ecology. Nutrition and food security of the world.
12.	Феномен культурного шока. Culture shock.	Работа и учеба за границей. Иммиграция и международный туризм. США – нация иммигрантов. Арабские иммигранты в Европе. Феномен культурного шока. Стадии культурного шок. Обратный культурный шок. Working and studying abroad. Immigration and international tourism. The USA – the nation of migrants. Arab immigrants in Europe. The culture shock. The stages of the culture shock. The reverse culture shock.
13.	Уроки истории. History lessons.	Значение истории в жизни общества. Современные соци- альные потрясения, которые можно было избежать. Пер- спективы изучения истории в современной школе. Historical events and their significance. Contemporary social catastrophes which could have been avoided. The perspectives of teaching history at Russian schools.
14.	Воспитание подрастающего поколения, проблема взаимо-	Взаимоотношения в семье между родителями и детьми, братьями и сестрами. Счастье отцовства и материнства.

	отношений отцов и детей. Upbringing, generation gap.	КИППЕРЫ (взрослые дети, не желающие покинуть родительский дом). Воспитание ребенка в семье. Браки, организованные родителями. Желание подростков покинуть родительский дом. Family relations. Relationships between parents and children, brothers and sisters. Being a happy father or mother. KIPPERS. Bringing up a child in the family. Arranged marriages. Teenagers leaving home.
15.	Проблема войны и мира. War and peace.	Причины войн в истории человечества. Мировые войны. Рождественское перемирие. «Потерянное поколение» и «Век джаза». Современные локальные войны. The sources of wars in the history of the mankind. World wars. The Christmas Truce. "The lost generation" and "the jazz age". Modern regional wars.
16.	Изобретения, которые изменили мир. Inventions that changed the world.	Фотография. Кинематограф. Велосипед. Автомобиль. Телефон. Джинсы. Кока-Кола. Пицца. Телевидение. Космический спутник. Аспирин. Самолет. Компьютер. Photography. Cinema. Bicycle. Car. Telephone. Jeans. Coca-Cola. Pizza. Television. Space satellite. Aspirin. Plane. Computer.
17.	Национальная идентичность и национальные стереотипы. National identity and nationality stereotypes.	Что думают американцы о русских? Как мы воспринимаем американцев? Насколько правдивы национальные стереотипы? What do Americans think of Russians? What do Russians think of Americans? How true are the national stereotypes?

2.2. Разделы учебной дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)					Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестрам)
			Л	ЛР	ПЗ/С	СРС	всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9
3	1.	Человек и общество A person and society	-	-	4	2	6	1 неделя словарный диктант, перевод текста
	2.	Здоровье Health	-	-	4	4	8	2 неделя словарный диктант, перевод текста
	3.	Образование Education	-	-	2	2	4	3 неделя словарный диктант, перевод текста
	4.	Искусство и культура Art and culture	-	-	4	4	8	4 неделя словарный диктант, перевод текста
	5.	СМИ Mass media	-	-	2	2	4	5 неделя словарный диктант, перевод текста
	6.	Политика Politics	-	-	4	4	8	6 неделя словарный диктант, перевод текста
	7.	Экономика Economics	-	-	4	2	6	7 неделя словарный диктант,

							перевод текста
8.	Международные отношения. International relations.	-	-	2	4	6	8 неделя словарный диктант, перевод текста
9.	Современные политические проблемы. Urgent political problems.	-	-	4	2	6	9 неделя словарный диктант, перевод текста
10.	Глобализация. Globalization.	-	-	4	4	8	10 неделя словарный диктант, перевод текста
11.	Экологические проблемы современности. The environmental problems of the modern world.	-	-	2	2	4	11 неделя словарный диктант, перевод текста
12.	Феномен культурного шока. Culture shock.	-	-	4	4	8	12 неделя словарный диктант, перевод текста
13.	Уроки истории. History lessons.	-	-	2	2	4	13 неделя словарный диктант, перевод текста
14.	Воспитание подрастающего поколения, проблема взаимоотношений отцов и детей. Upbringing, generation gap.	-	-	4	4	8	14 неделя словарный диктант, перевод текста
15.	Проблема войны и мира. War and peace.	-	-	2	2	4	15 неделя словарный диктант, перевод текста
16.	Изобретения, которые изменили мир. Inventions that changed the world.	-	-	2	4	6	16 неделя словарный диктант, перевод текста
17.	Национальная идентичность и национальные стереотипы. National identity and nationality stereotypes.	-	-	4	6	10	17 неделя словарный диктант, перевод текста 18 неделя доклад-презентация
Разделы дисциплины №№ 1-17		-	-	-	-	-	ПрАт – зачет
ИТОГО за семестр		-	-	54	54	108	

2.3. Лабораторный практикум не предусмотрен учебным планом.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены учебным планом.

3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5

3	1.	Человек и общество A person and society	Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков.	2
3	2.	Здоровье Health	Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков.	2
			Чтение аутентичной общественно-политической, лингвокультурологической и страноведческой информации.	2
3	3.	Образование Education	Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков.	2
3	4.	Искусство и культура Art and culture	Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков.	2
			Чтение аутентичной общественно-политической, лингвокультурологической и страноведческой информации.	2
3	5.	СМИ Mass media	Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков.	2
3	6.	Политика Politics	Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков.	2
			Чтение аутентичной общественно-политической, лингвокультурологической и страноведческой информации.	2
3	7.	Экономика Economics	Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков.	2
3	8.	Международные отношения. International relations.	Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков.	2
			Чтение аутентичной общественно-политической, лингвокультурологической и страноведческой информации.	2
3	9.	Современные политические проблемы. Urgent political problems.	Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков.	2
3	10.	Глобализация. Globalization.	Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков.	2
			Чтение аутентичной общественно-политической, лингвокультурологической и страноведческой информации.	2
3	11.	Экологические проблемы современности. The environmental problems of the modern world.	Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков.	2
3	12.	Феномен культурного шока. Culture shock.	Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков.	2

			Чтение аутентичной общественно-политической, лингвокультурологической и страноведческой информации.	2
3	13.	Уроки истории. History lessons.	Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков.	2
3	14.	Воспитание подрастающего поколения, проблема взаимоотношений отцов и детей. Upbringing, generation gap.	Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков.	2
			Чтение аутентичной общественно-политической, лингвокультурологической и страноведческой информации.	2
3	15.	Проблема войны и мира. War and peace.	Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков.	2
3	16.	Изобретения, которые изменили мир. Inventions that changed the world.	Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков.	2
			Чтение аутентичной общественно-политической, лингвокультурологической и страноведческой информации.	2
3	17.	Национальная идентичность и национальные стереотипы. National identity and nationality stereotypes.	Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков.	2
			Чтение аутентичной общественно-политической, лингвокультурологической и страноведческой информации.	2
			Подготовка мультимедийной презентации.	2
ИТОГО в семестре:				54

3.2. График работы студента

Семестр № 3

Форма оценочного средства	Условное обозначение	Номер недели																	
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
Словарный диктант	Сд	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
Перевод текста	Пт	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
Доклад-презентация	Дп																		*
Проверка упражнений	У	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
Зачет	З																		*

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине:

Для организации самостоятельной работы обучающихся по дисциплине используются учебные и справочные пособия и Интернет-ресурсы, указанные в разделе 5. **УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ.**

3.3.1. Контрольные работы.

Контроль самостоятельной работы обучающихся осуществляется путем написания словарных диктантов по теме, письменных переводов с русского языка на английский и с английского языка на русский, проверки тренировочных упражнений по переводу на практических занятиях. Примеры оценочных средств для контроля самостоятельной работы представлены в ФОС.

4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине: не используется.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература

№ п/п	Автор(ы), наименование, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Количество экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	2	3	4	5	6
1.	Гераскина, Н. П. Обучение переводу с русского языка на английский общественно-политических материалов [Текст] = Basics of Political Translation from Russian into English : учебное пособие / Н. П. Гераскина, И. К. Кочеткова; Дипломатическая академия МИД РФ. – М.: Научная книга, 2009. – 192 с.	1-17	3	30	-
2.	Кабакчи, В. В. Практика английского языка. English-Russian [Текст] : сборник упражнений по переводу / В. В. Кабакчи. – 2-е изд., испр. – СПб. : Союз, 2005 (и др. годы изд.). – 256 с. - ISBN 5-94033-003-7.	1-17	3	44	-
3.	Романова, С. П. Пособие по переводу с английского на русский [Текст] / С. П. Романова, А. Л. Коралова. – 3-е изд. – М. : Университет, 2007. – 176 с. – ISBN 978-5-98227-286-7.	1-17	3	40	-

Щетинина, А. Т. Английский язык: перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ : учебное пособие / А. Т. Щетинина. – Санкт-Петербург : Издательство «СПбКО», 2008. – 160 с. – ISBN 978-5-903983-09-4 ; То же [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210001 (дата обращения: 05.06.2019).	1-17	3	ЭБС «Университетская библиотека online»
---	------	---	--

5.2. Дополнительная литература

№ п/п	Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Количество экземпляров	
				В библиотеке	На кафедре
1	2	3	4	5	6
1.	Данилина, А. Е. Учитесь читать и обсуждать прессу на английском языке [Текст] = Learn to Read and Discuss Politics : [пособие] / А. Е. Данилина, Н. Р. Коробцева, Е. В. Толубеева; Дипломатическая академия МИД РФ. – М.: Научная книга, 2009. – 304 с.	1-7	3	55	-
2.	Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English-Russian [Текст] / Т. А. Казакова. – СПб. : Союз, 2001. – 320 с.	1-17	3	40	-
3.	Мешков, О. Д. Практикум по переводу с русского языка на английский [Текст] / О. Д. Мешков, М. Лэмберт; отв. ред. В. Ф. Усов. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. – 116 с.	1-17	3	30	-
4.	Перевод и реферирование общественно-политических текстов [Текст] : учебное пособие / [Н. П. Беспалова, К. Н. Котлярова, Н. Г. Лазарева, Г. И. Шейдеман]. – М. : Дрофа, 2009 (и др. годы изд.). – 127 с.	1-17	3	100	-
5.	Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Текст] : учебное пособие / Е. В. Терехова. – М. : Флинта: Наука, 2006. – 320 с.	1-17	3	40	-
6.	Юшина, Е. В. Английский язык в области международной финансово-экономической и банковской деятельности [Текст] : учебник по специальному переводу / Е. В. Юшина, М. И. Чиркина; Моск. гос. лингвистический университет. – М. : МГЛУ, 2005. – 428 с.	1-17	3	10	-
<i>Словари и справочники</i>					
7.	Hornby, A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English [Текст] / A. S. Hornby. – 7th ed. – Oxford : Oxford University Press, 2005. – 1780 p.	1-17	3	чз	-
8.	Longman Dictionary of Contemporary English [Текст]. – 4th ed. – Harlow : Longman, 2005. –	1-17	3	чз	-

	1949 p. + Writing Assistant (CD-ROM).				
9.	Мюллер, В. К. Большой англо-русский словарь и русско-английский словарь [Текст] : 450000 слов и словосочетаний ; новая редакция / В. К. Мюллер. – М.: Дом Славянской Книги, 2010. – 960 с.	1-17	3	ЧЗ	-
10.	Новый большой англо-русский словарь [Текст] : В 3-х томах / Ю. Д. Апресян [и др.]. – 7-е изд. стереотипн. – М.: Русский язык, 2002. – 832 с.	1-17	3	ЧЗ	-
11.	Ощепкова, В. В. Краткий англо-русский лингвострановедческий словарь [Текст] : Великобритания, США, Канада, Австралия, Новая Зеландия / В. В. Ощепкова; И. И. Шустилова. – М. : Русский язык-Медиа, 2006. – 180 с.	1-17	3	ЧЗ	-
12.	Фоломкина, С. К. Англо-русский словарь сочетаемости [Текст] : 100 000 словосочетаний / С. К. Фоломкина. – 3-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 2001. – 1040 с.	1-17	3	ЧЗ	-
13.	Хидекель, С. С. Англо-русский словарь служебных слов [Текст] / С. С. Хидекель, М. Р. Кауль, Е. Л. Гинзбург. - М. : Русский язык, 2003. - 416 с. - ISBN 5-200-02848-5.	1-17	3	ЧЗ	-
14.	Сиполс, О. В. Англо-русский словарь начинающего переводчика [Текст] / О. В. Сиполс, Г. А. Широкова. - М. : Флинта: Наука, 2005. - 520 с. - ISBN 5-89349-620-5.	1-17	3	20	-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1) Научная библиотека РГУ имени С. А. Есенина [Электронный ресурс] : сайт. – Режим доступа: <http://library.rsu.edu.ru>, свободный (дата обращения: 28.05.2019).

2) Университетская библиотека online [Электронный ресурс] : электронно-библиотечная система. – Доступ после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина из любой точки, имеющей доступ к Интернету : договор № 002-01/17 от 15 декабря 2016 г. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru> (дата обращения 28.05.2019).

3) ЮРАЙТ [Электронный ресурс] : электронно-библиотечная система. – Доступ после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина из любой точки, имеющей доступ к Интернету : договор № 2957 от 18 апреля 2017 г. – Режим доступа: <http://www.biblio-online.ru> (дата обращения 28.05.2019).

4) Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. – Рязань, [Б.г.]. – Доступ после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn.rsu.edu.ru> (дата обращения: 28.05.2019).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины

1) Cambridge Dictionary Online [Электронный ресурс] : электронная версия словаря. – URL: <http://dictionary.cambridge.org>, свободный (дата обращения: 05.06.2019).

2) Longman Dictionary of Contemporary English [Электронный ресурс] : электронная версия словаря. – URL: www.ldoceonline.com, свободный (дата обращения: 05.06.2019).

3) Oxford Learner's Dictionaries [Электронный ресурс] : электронная версия словарей издательства Oxford University Press. – URL: www.oxfordlearnersdictionaries.com, свободный (дата обращения: 05.06.2019).

4) The Free Dictionary by Farlex [Электронный ресурс] : многоязычные онлайн-словари по общей и специализированной тематике, тезаурусы. – URL: <http://www.thefreedictionary.com>, свободный (дата обращения: 05.06.2019).

5) Англо-русский словарь В. К. Мюллера [Электронный ресурс] : электронная версия словаря. – URL: <http://www.classes.ru/dictionary-english-russian-Mueller>, свободный (дата обращения: 05.06.2019).

6) Википедия [Электронный ресурс] : универсальная многоязычная онлайн-энциклопедия. – Режим доступа: <http://ru.wikipedia.org/wiki>, свободный (дата обращения: 28.05.2019).

7) Город переводчиков [Электронный ресурс] : сайт профессионального сообщества переводчиков. – URL: <http://www.trworkshop.net>, свободный (дата обращения: 05.06.2019).

8) Кругосвет [Электронный ресурс] : универсальная научно-популярная онлайн-энциклопедия. – Режим доступа: <http://www.krugosvet.ru>, свободный (дата обращения: 28.05.2019).

9) Лингво [Электронный ресурс] : сайт ассоциации лексикографов. – URL: www.lingvoda.ru, свободный (дата обращения: 05.06.2019).

10) Мультитран [Электронный ресурс] : многоязычный онлайн словарь. – URL: www.multitrans.ru, свободный (дата обращения: 06.06.2019).

11) Российское образование [Электронный ресурс] : федеральный портал образовательных ресурсов. – [Москва, 2002 —]. – Режим доступа: <http://www.edu.ru>, свободный (дата обращения: 28.05.2019).

12) Союз переводчиков России [Электронный ресурс] : официальный сайт. – URL: <http://www.translators-union.ru>, свободный (дата обращения: 05.06.2019).

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Требования к аудиториям для проведения занятий:

Стандартно оборудованные аудитории для проведения интерактивных практических занятий: видеопроектор, экран настенный, ноутбук или

компьютерный класс.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран. В компьютерном классе должны быть установлены средства MS Office 2010-2016: Word, Excel, PowerPoint; Prezi, Windows MediaPlayer и др.

6.3. Требования к специализированному оборудованию: отсутствуют.

7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ: не указываются для ФГОС ВО.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Интерактивное практическое занятие	<p>Интерактивный метод обучения предполагает взаимодействие, нахождение в режиме беседы, диалога с кем-либо.</p> <p>Интерактивные методы ориентированы на более широкое взаимодействие обучающегося не только с преподавателем, но и друг с другом, и на доминирование активности студентов в процессе обучения. Задача преподавателя на интерактивных практических занятиях сводится к направлению деятельности обучающихся на достижение целей занятия. В процессе такого занятия обучающиеся выполняют тренировочные, условно-коммуникативные, коммуникативные и творческие задания на английском языке в (под)группе или в малых группах. Главная задача обучающегося – постоянно быть активным, стремиться как можно больше времени говорить на английском языке, общаться с коллегами, соблюдая профессиональный речевой этикет.</p>
Самостоятельная работа	<p>Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине «Особенности перевода социально-политического текста» предполагает следующие виды работ:</p> <ol style="list-style-type: none">1) чтение аутентичной социально-экономической, общественно-политической и страноведческой информации на новостных и справочных сайтах с различными целями (поиск информации, совершенствование навыка чтения и т.д.; изучающее или поисковое чтение).2) письменное выполнение рекомендованных преподавателем тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческой компетенции с дальнейшей проверкой на аудиторных занятиях;3) общение с преподавателем и другими обучающимися на английском языке посредством электронной почты, социальных сетей, тематических форумов и т.д.;4) подготовка мультимедийного доклада-презентации по тематике дисциплины.
Доклад-презентация	<p>Создание доклада-презентации – это вид самостоятельной работы студента по созданию наглядных информационных</p>

	<p>пособий, выполненных с помощью компьютерных программ MS PowerPoint, Prezi и др. Этот вид работы требует координации навыков обучающегося по сбору, систематизации, переработке информации, оформления её в виде подборки материалов, кратко отражающих основные вопросы изучаемой темы, в электронном виде. Построение доклада традиционно включает три части: вступление, основную часть и заключение. Во <i>вступлении</i> содержатся: 1) формулировка темы; 2) актуальность темы (чем интересно направление исследований, в чем заключается его важность, какие ученые работали в этой области, каким вопросам в данной теме уделялось недостаточное внимание, почему выбрана именно эта тема); 3) цель работы (в общих чертах соответствует формулировке темы доклада и может уточнять ее); 4) задачи работы над темой (конкретизируют цель работы). Также во вступлении может устанавливаться её логическая связь с другими темами или место рассматриваемой проблемы среди других проблем, дается краткий обзор источников, на материале которых раскрывается тема, и т. п. В <i>основной части</i> доклада четко и кратко излагается суть вопроса с использованием иллюстраций, графиков, диаграмм, фотографий, карт, рисунков. Изложение материала должно быть связным, последовательным, доказательным, лишенным ненужных отступлений и повторений. В <i>заключении</i> обычно подводятся итоги, формулируются главные выводы, подчеркивается значение рассмотренной проблемы, предлагаются самые важные практические рекомендации.</p>
Словарный диктант	Словарный диктант является одновременно тренировочным упражнением, направленным на усвоение лексики по заданной тематике и оценочным средством уровня усвоения данной лексики. Словарный диктант проводится фронтально, когда преподаватель диктует изучаемые лексические единицы одновременно для всей группы, и в парах, когда обучающиеся диктуют и контролируют друг друга самостоятельно под наблюдением преподавателя.
Письменный перевод с русского языка на английский / с английского языка на русский	Письменный перевод составляет основу обучения по дисциплине и проводится как в аудиторное, так и во внеаудиторное время. Для подготовки к письменному переводу обучающиеся выполняют тренировочные упражнения, направленные на формирование и совершенствование навыков и умений письменного перевода. В ходе перевода обучающиеся активно пользуются словарями и справочниками.
Устный перевод с русского языка на английский / с английского языка на русский	Устный перевод проводится только во время аудиторных занятий и в рамках данной дисциплины выполняет вспомогательную функцию.
Зачет	Зачет по дисциплине проводится в конце семестра и предполагает выполнение обучающимися ряда контрольных заданий, позволяющих оценить достаточность уровня сформированности общекультурных, общепрофессиональных и

	<p>профессиональных компетенций обучающихся, необходимых для осуществления профессиональной педагогической и научно-исследовательской деятельности по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование, профиль – История и Иностранный язык (Английский язык).</p> <p><i>Зачет по дисциплине включает в себя следующие задания:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – перевод текста с русского языка на английский, – перевод текста с английского языка на русский, – доклад-презентация на одну из изученных тем.
--	---

9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

Информационные технологии:

1. Использование справочных онлайн ресурсов и словарей для подготовки к практическим занятиям и самостоятельной работы.
2. Самостоятельная работа на сайтах «Университетская библиотека online», «Юрайт» (<http://biblioclub.ru>, <http://www.biblio-online.ru>) с целью поиска и отбора необходимой учебной и справочной литературы.

ИТ обработки данных:

1. Компьютерное тестирование остаточных знаний посредством СДО Moodle.
2. Консультирование студентов посредством личного кабинета преподавателя на платформе СДО Moodle (URL: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2/course/view.php?id=1345>).
3. Консультирование обучающихся преподавателем вне аудиторных занятий посредством электронной почты и социальной сети «ВКонтакте».

10. ТРЕБОВАНИЯ К ПРОГРАММНОМУ ОБЕСПЕЧЕНИЮ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Набор ПО в компьютерных классах	
Название ПО	№ лицензии
Операционная система Windows Pro	договор №Tr000043844 от 22.09.15г
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	договор №14/03/2019-0142 от 30/03/2019г
Офисное приложение LibreOffice	свободно распространяемое ПО
Архиватор 7-zip	свободно распространяемое ПО
Браузер изображений FastStoneImageViewer	свободно распространяемое ПО
PDF ридер FoxitReader	свободно распространяемое ПО
Медиа проигрыватель VLC media player	свободно распространяемое ПО
Запись дисков ImageBurn	свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVu Browser Plug-in	свободно распространяемое ПО
Набор ПО для кафедральных ноутбуков	
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	договор №14/03/2019-0142 от 30/03/2019г
Офисное приложение LibreOffice	свободно распространяемое ПО
Архиватор 7-zip	свободно распространяемое ПО
Браузер изображений FastStoneImageViewer	свободно распространяемое ПО

PDF ридер FoxitReader	свободно распространяемое ПО
Медиа проигрыватель VLC media player	свободно распространяемое ПО
Запись дисков ImageBurn	свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVu Browser Plug-in	свободно распространяемое ПО

11. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ: не предусмотрены.

Приложение 1

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции (или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Человек и общество. A person and society.	ОК-4, ОК-5, ОПК-5.	зачет
2.	Здоровье. Health.	ОК-4, ОК-5, ОПК-5.	зачет
3.	Образование. Education.	ОК-4, ОК-5, ОПК-5.	зачет
4.	Искусство и культура. Art and culture.	ОК-4, ОК-5, ОПК-5.	зачет
5.	СМИ. Mass media.	ОК-4, ОК-5, ОПК-5.	зачет
6.	Политика. Politics.	ОК-4, ОК-5, ОПК-5.	зачет
7.	Экономика. Economics.	ОК-4, ОК-5, ОПК-5.	зачет
8.	Международные отношения. International relations.	ОК-4, ОК-5, ОПК-5.	зачет
9.	Современные политические проблемы. Urgent political problems.	ОК-4, ОК-5, ОПК-5.	зачет
10.	Глобализация. Globalization.	ОК-4, ОК-5, ОПК-5.	зачет
11.	Экологические проблемы современности. The environmental problems of the modern world.	ОК-4, ОК-5, ОПК-5.	зачет
12.	Феномен культурного шока. Culture shock.	ОК-4, ОК-5, ОПК-5.	зачет
13.	Уроки истории. History lessons.	ОК-4, ОК-5, ОПК-5.	зачет
14.	Воспитание подрастающего поколения, проблема взаимоотношений отцов и детей. Upbringing, generation gap.	ОК-4, ОК-5, ОПК-5.	зачет
15.	Проблема войны и мира. War and peace.	ОК-4, ОК-5, ОПК-5.	зачет
16.	Изобретения, которые изменили мир. Inventions that changed the world.	ОК-4, ОК-5, ОПК-5.	зачет
17.	Национальная идентичность и национальные стереотипы. National identity and nationality stereotypes.	ОК-4, ОК-5, ОПК-5.	зачет

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ

ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
Общекультурные компетенции			
ОК-4	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;	знать	
		языковые средства и основные единицы речевого общения, виды устной и письменной речи, их композицию;	ОК4 31
		правила продуцирования убедительной и уместной речи;	ОК4 32
		особенности вербальной коммуникации в различных сферах деятельности;	ОК4 33
		уметь	
		варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи и коммуникативной задачей;	ОК4 У1
		прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации общения и адресата;	ОК4 У2
		логически верно строить высказывание;	ОК4 У3
		владеть	
		навыками продуцирования и редактирования устных и письменных текстов различных жанров и стилей;	ОК4 В1
навыками использования приемов эффективного речевого общения в различных коммуникативных ситуациях.	ОК4 В2		
ОК-5	способность работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия;	знать	
		способы коммуникативного взаимодействия;	ОК5 31
		лингвокультурные особенности народов и стран изучаемого языка;	ОК5 32
		современные принципы межкультурного общения и диалога культур;	ОК5 33
		уметь	
		внимательно слушать и понимать собеседника;	ОК5 У1
		аргументированно и этично отстаивать свою точку зрения, признавать свои ошибки и принимать чужое мнение;	ОК5 У2
		учитывать социальные, культурные и личностные особенности собеседника;	ОК5 У3
		владеть	
		навыками конструктивного взаимодействия с людьми, принадлежащими к иной лингвоэтнокультурной общности;	ОК5 В1
навыками решения типовых конфликтных	ОК5 В2		

		ситуаций в ходе общения в иной лингвоэтнокультурной среде.	
Общепрофессиональные компетенции			
ОПК-5	владение основами профессиональной этики и речевой культуры;	знать	
		правила речевого поведения учителя;	ОПК5 31
		орфоэпические, акцентологические, лексические и грамматические нормы английского языка;	ОПК5 32
		стереотипные, устойчивые формулы общения для установления, поддержания и прерывания контакта собеседников в избранной тональности;	ОПК5 33
		уметь	
		соблюдать нормы культуры речи на родном и иностранном языках;	ОПК5 У1
		выбирать формулы речевого этикета, адекватные ситуации общения;	ОПК5 У2
		следить за точностью, логичностью и выразительностью речи;	ОПК5 У3
		владеть	
навыками выполнения речевых действий, необходимых для установления и поддержания неконфликтного профессионального общения на родном и иностранном языках.	ОПК5 В1		

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ)

№ п/п	Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
<i>Перевод текста с русского языка на английский</i>		
1.	<p>Система здравоохранения – это совокупность всех организаций, институтов и ресурсов, главной целью которых является улучшение здоровья. Для функционирования системы здравоохранения необходимы кадровые ресурсы, финансовые средства, информация, оборудование и материалы, транспорт, коммуникации, а также всеобщее управление и руководство. В рамках системы здравоохранения должны оказываться услуги, чутко реагирующие на потребности и справедливые с финансовой точки зрения, при уважительном отношении к людям.</p> <p>Хорошая система здравоохранения каждый день ощутимо улучшает жизнь людей. Так, система здравоохранения приносит пользу матери, направив ей письмо с напоминанием о том, что ее сыну необходимо сделать прививку от угрожающей его жизни болезни. То же можно сказать и о семье из деревни, наконец-то получившей доступ к чистой воде из колодца, за которым ведется надлежащий уход благодаря финансированию правительством проекта в области санитарии; или о человеке с ВИЧ/СПИДом, получающем антиретрови-</p>	<p>ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, У3, В1, В2; ОК-5 31, 32, 33, У1, У2, У3, В1, В2; ОПК-5 31, 32, 33, У1, У2, У3, В1.</p>

	<p>русные препараты и советы по питанию и проходящем регулярные осмотры в доступной по стоимости клинике. Окончательная ответственность за общее функционирование системы здравоохранения в стране лежит на правительстве, но разумное руководство в районах, муниципальных округах и отдельных медицинских учреждениях также очень важно.</p> <p>Усиление систем здравоохранения и их функционирование на более справедливой основе признано основными стратегиями борьбы с нищетой и содействия развитию. Проблемы, связанные с системами здравоохранения, не ограничиваются бедными странами. В некоторых богатых странах имеются большие группы населения, не имеющие доступа к медицинской помощи из-за несправедливой организации социальной защиты, а в других странах ведется борьба против роста цен из-за неэффективного использования ресурсов.</p>	
<i>Перевод текста с английского языка на русский</i>		
2.	<p>Nowadays there is a great variety of jobs to any taste. Choosing a future career, we should consider the following things.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Pay. Is the size of your salary important? Generally speaking, it is important. Of course, there may be various situations, but if you are going to be independent, successful and wealthy, you have to find a well-paid job. Moreover, if you are going to have a family, you should be ready to support it, to be a breadwinner. Naturally, you'd like to live in good conditions, and your children to study at good schools, and then to enter prestigious universities, to travel all around the world and so on. Now you understand why you should take money into consideration when choosing a job. • Further training, promotion prospects and job conditions should also be kept in mind. Just after graduating it is very difficult to find a plum job which will respond to all your preferences. It is usually a monotonous, tedious clerical job, but if you are a capable and hard-working person, you will certainly be offered an opportunity to climb the ladder. • Place of work. You ought to decide whether you want to work indoors (cashier, chemist, librarian, secretary, etc.) or outdoors (driver, firefighter, estate agent, etc.). Your choice may be based on your lifestyle or health condition. • Full-time, part-time, flexitime jobs. There is no set pattern to part-time working. It may involve a later start and earlier finish time than a full-time position, working mornings or afternoons only, fewer working days in a week for less salary. It is a perfect variant for students who want to juggle their studies and work, as well as flexitime jobs. Employees decide by themselves when to begin and end their working day. • Communication with different people. Meeting and dealing with people doesn't appeal to every person. Some people are not very sociable; on the contrary, they are timid, shy and diffident. Frankly speaking, it is a great talent to have communication skills. If you think you have it, you may choose a profession involving close contacts with people, such as a doctor, a journalist, a lawyer, a guide, a teacher. • Business trips. You should keep in mind that some professions imply travelling all over the world, such as tour guides, scientists, actors, journalists, pilots and so on. It's not always fun. Business trips may last a week, a month and even more. You may be sent to London for a few days, then you'll spend only a few hours in Paris, and right after that, 	<p>OK-4 31, 32, 33, Y1, Y2, Y3, B1, B2; OK-5 31, 32, 33, Y1, Y2, Y3, B1, B2; ОПК-5 31, 32, 33, Y1, Y2, Y3, B1.</p>

	<p>without any rest, you'll have to go to Berlin. Sometimes it turns out that you don't have even an hour for yourself just to relax and see the town you've come to. Such trips may be very exhausting and stressful. However, if you are young, ambitious and full of energy, you will be able not only to do your job successfully but also see the world.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Aspiration for creative work. If you are a creative person, it's a must for you to find such a job. It can be a job of an artist, a tailor, a designer or a stylist. 	
<i>Доклад-презентация</i>		
3.	<p>Примерный список тем для доклада-презентации</p> <ul style="list-style-type: none"> – A person and society. – Health care. – Education and educational institutions. – Art and culture. – Mass media. – Politics. – Economics. – The system of international relations in the modern world. – Urgent political problems. – Globalization, antiglobalization and glocalization. – The environmental problems of the modern world. – Culture shock. – History lessons. – Upbringing a child. Generation gap. – War and peace. – Inventions that changed the world. – National identity and nationality stereotypes. 	<p>ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, У3, В1, В2; ОК-5 31, 32, 33, У1, У2, У3, В1, В2; ОПК-5 31, 32, 33, У1, У2, У3, В1.</p>

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

(Шкала оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» – «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Особенности перевода социально-политического текста» (Таблица 2.5. Карта компетенций дисциплины).

«Зачтено»:

«отлично» – оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач;

«хорошо» – оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения;

«удовлетворительно» – оценка соответствует пороговому уровню и выставляется

обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.

«Не зачтено»:

«неудовлетворительно» – оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы.